



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



全新大学俄语



YZLI0890113298

综合教程

4

☐ 总主编 何红梅 马步宁
☐ 主 编 李秀荣 李小青



高等教育出版社
Higher Education Press

H35



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



大学俄语

综合教程

4

Quanxin Daxue Eyu Zonghe Jiaocheng



YZLI0890113298

- | | | |
|------------------------------|-----|-----|
| ☐ 总主编 | 何红梅 | 马步宁 |
| ☐ 主 编 | 李秀荣 | 李小青 |
| ☐ 编 者 | 李国强 | 张 敏 |
| | 谢 萍 | 王亚民 |



高等教育出版社 · 北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

全新大学俄语综合教程. 4 / 何红梅, 马步宁主编;
李秀荣, 李小青分册主编. — 北京: 高等教育出版
社, 2010.12 (2011.11 重印)
ISBN 978-7-04-030628-6

I. ①全… II. ①何… ②马… ③李… ④李… III.
①俄语—高等学校—教材 IV. ① H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 242138 号

策划编辑 李锡奎 责任编辑 李锡奎 封面设计 王凌波
版式设计 刘 艳 责任校对 李锡奎 责任印制 张泽业

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街 4 号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	中青印刷厂	网上订购	http://www.landaco.com
开 本	850 × 1168 1/16		http://www.landaco.com.cn
印 张	11.75	版 次	2010 年 12 月第 1 版
字 数	296 000	印 次	2011 年 11 月第 2 次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	31.00 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 30628-00

《全新大学俄语》系列教材编写委员会

何红梅 马步宁 李锡奎 刘玉英

李庆华 乐 苓 刘 颖 李秀荣

总主编 何红梅 马步宁

主 审 王辛夷 Жаворонков Б. Ю.

顾 问 田文琪 张智罗

总策划 刘 援

总监制 陈 薇

前言

《全新大学俄语》立体化系列教材是2006年经教育部批准立项的“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”，是教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组根据《大学俄语课程教学要求》的有关精神统一策划、认真研讨、全力投入而组织编写的大学俄语教学的立体化多媒体系列教材。

本系列教材共12册，分为4级，每级包括综合教程、泛读教程、教学参考书。其中，综合教程后附多媒体课件光盘一张。教学参考书补充语言背景知识及语言难点的解释和例句，收入部分练习参考答案、课文参考译文和听力材料录音稿。全套教材供以俄语为第一外语的全国高校各专业本科生基础阶段1~4级使用，也可作为社会上具有相应水平的各类人员的俄语自学教材。

在本系列教材的编写过程中，编创人员充分领会《大学俄语课程教学要求》的有关精神，在借鉴国内外俄语教材编写经验基础上，以最新的外语教学理论为指导，在编创理念、素材选取、结构设计等方面都体现、满足了大学俄语最新的教学需求。该系列教材具有以下几个主要特点：

1. 依据全新编写理念。大学俄语教学是以俄语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。其目标是培养学生俄语综合应用能力，使他们在今后工作和社会交往中能用地进行口头和书面的信息交流，同时增强其自主学习能力，提高综合文化素质，以适应我国经济发展和国际交流的需要。

《全新大学俄语》立体化系列教材充分体现《大学俄语课程教学要求》的精神，结合教学改革的方向，顺应社会和时代发展的潮流，突出素质教育的思想，注重教授语言知识与培养言语技能的有机结合。

2. 采用全新编创体例。本系列教材形式上分级分册（共4级12册）编写，但在内容上以话题为纲，全套系列教材共包括与日常生活、学习、工作密切相关的32个话题，每级操练8个话题。综合教程（含精读、听说、写作）、泛读教程、教学参考书的同级同课均围绕同一话题横向展开，从而使读、听、说、写、译等言语技能协调发展。教材的一级力争与中学俄语教学的内容相衔接，各级均按照循序渐进的原则由浅入深，从易到难，最终达到《大学俄语课程教学要求》的相应水平。

3. 精选全新语言素材。《全新大学俄语》立体化系列教材在选材上注重思想性、科学性、实用性、广泛性和趣味性，正确处理了知识性与可读性、系统性与灵活性、可接受性与前瞻性、语言典范与体现时代气息之间的关系，力争使学生通过本套教材的学习了解俄罗斯人民的生活习俗、行为方式、思想方法及人际交流模式，以减少跨文化交流障碍，提高学生的言语交际能力。

4. 营造全新教学氛围。全套教材采用16开本，综合教程双色印刷，兼配精美插图，充分运用多媒体技术手段，从视觉和听觉等多角度激发学生的学习热情，其新颖的版式和全新的设计带给广大师生全新而愉悦的感受，进而增强学生对学习和使用语言的新体验、新感受，营造出俄语教学的新氛围。

本套立体化教材是集体科研的成果，是全体编创人员智慧和心血的结晶。具体分工如下：

总主编系教育部高等学校大学外语教学指导委员会副主任委员兼俄语组组长、清华大学何红梅教授和全国高等学校大学外语教学研究会副会长兼俄语分会会长、北京航空航天大学马步宁教授，负责本立体化系列教材向教育部的申报和立项，总体策划整套教材的编写思路、原则、体例，配备

编写人员，编制样课，审定选材，修改各级各册，统稿、定稿等工作。各级主编：第一级 李庆华教授（吉林大学）；第二级 乐苓副教授（黑龙江大学）、刘颖教授（哈尔滨工业大学）；第三级 刘玉英教授（东北大学）；第四级 李秀荣副教授（中国人民大学）、李小青副教授（北京理工大学）。高等教育出版社外语出版中心责任编辑李锡奎同志对本套教材编写思路、体例的确定，课后练习的题型策划等提出了很多建设性的意见和建议。

本套教材经北京大学王辛夷教授、俄罗斯专家 Жаворонков Б. Ю. 审阅，在此我们向他们表示衷心的感谢！

全套系列教材的编创工作是一项复杂的系统工程，虽然我们竭尽全力，但由于编创时间仓促，编创人员水平有限，教材中的错误和疏漏在所难免，敬请广大师生批评指正！

《全新大学俄语》立体化系列教材编委会

2009年1月

本书编写说明

本书是《全新大学俄语》立体化系列教材的《综合教程》第四级，共8课。每课一个话题，主要包括三个部分：1) ЧТЕНИЕ（精读）；2) АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ（听说）；3) ПИСЬМО（写作）。

ЧТЕНИЕ 主要是培养学生的阅读能力。本部分包括：НОВЫЕ СЛОВА（生词）；РАБОТА НАД СЛОВАМИ（词汇工作）；ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ（词汇练习）；ТЕКСТ（课文）；ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ（课文注释）；ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ（课文练习）等部分。生词、词汇工作放在课文之前，旨在让学生在学课文之前熟悉生词，为阅读课文扫清障碍。

НОВЫЕ СЛОВА 列出课文中的生词，其中，四级词前无标记；五、六级词前以▲标出；超纲词前以*标出。四级词要求学生记忆并掌握，五、六级词与超纲词原则上不做统一要求，学生可酌情处理。

РАБОТА НАД СЛОВАМИ 列出本课中学生应领会式掌握的四级积极词汇并用俄语注释词义，以帮助学生逐步学会查阅原文词典，确定多义词在具体语境中的义项。

ЗАДАНИЯ ПО ЛЕКСИКЕ 通过“选择填空”复习和巩固本课的积极词汇，使学生能够将词汇放在有交际目的的情景中去学习、记忆，而不是孤立地记忆单词。

ТЕКСТ 既是信息载体，又是语言点的载体。学生应学会捕获课文主要信息，并对课文中的重点词汇、语法现象进行识别和使用。

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ 收入课文中需要注释的语言国情知识、语言难点等，帮助学生理解课文。

ЗАДАНИЯ ПО ТЕКСТУ 配有若干项练习，旨在从不同角度复习和巩固课文。其中，“回答问题”突出培养和检查学生获取信息的能力；“翻译”、“续完句子”等题型培养学生综合运用语言的能力。

АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 主要是培养学生的听说能力。本部分练习的话题与ЧТЕНИЕ一致，通过“听并填写句子、转述、听写、多项选择、对话、叙述”等练习形式，培养学生的记忆能力、猜想能力、理解能力及表达能力。

ПИСЬМО 主要是培养学生的写作能力。本部分包括两方面的内容：1) СОЧИНЕНИЕ（话题写作）；2) ДЕЛОВЫЕ БУМАГИ（应用文写作）。话题写作要求学生用俄语就本课话题内容写出一篇80~100词的短文。完成短文时应尽量使用本课出现的重点词语及语言现象，使写与读有机地结合起来。应用文写作介绍了俄语应用文的书写要领和规则，通过实例和应用文写作练习，培养学生俄语应用能力。

除上述三个部分外，ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ（话题语料库）为学生提供了与该课话题紧密相关的丰富语料，目的是丰富学生的语言材料，使学生能够顺利地进行该话题的听说读写等各言语活动。本部分不作为教学必须完成的内容，不做统一要求。

ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ?（您知道吗？）为学生提供了一篇与本课话题密切相关的介绍背景知识的短文，加深对本话题的理解。

РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ（俄语谚语）提供两条俄语谚语，供学生学习和欣赏。

此外，为使学生能够及时复习、巩固所学知识，在第8课之后编排了两套测试题（ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ），题型模拟全国大学俄语四级考试，供教师检查和学生复习自测之用，使学生尽早熟悉全国大学俄语四级考试的题型，做好应试的先期准备。

本书中的绝大部分练习均在《全新大学俄语教学参考书4》中配有参考答案。

书后附有ОБЩИЙ СЛОВАРЬ（总词汇表），供学生学习查阅。此外，根据教学需求实际情况，书后附有MP3光盘，录音内容包括每课的生词，精读课文，听说部分的所有练习，以及两套测试题的听力部分。

编 者

2010年4月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок

1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

1



I. ЧТЕНИЕ 2

Текст: *Международное сотрудничество и процессы интеграции* 8

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 13

III. ПИСЬМО 16

Урок

2

ЭНЕРГИЯ И ЭНЕРГЕТИКА

22



I. ЧТЕНИЕ 23

Текст: *Атомная энергетика* 28

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 33

III. ПИСЬМО 36

Урок

3

НОВЕЙШИЕ ТЕХНОЛОГИИ

40



I. ЧТЕНИЕ 41

Текст: *Мобильная связь по-фински* 46

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 50

III. ПИСЬМО 52



I. ЧТЕНИЕ 57

Текст: *Защита прав потребителей* 62

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 67

III. ПИСЬМО 69



I. ЧТЕНИЕ 76

Текст: *Что и как купить в Интернете?* 80

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 84

III. ПИСЬМО 87

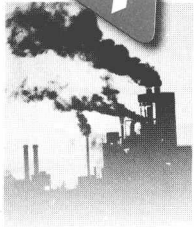


I. ЧТЕНИЕ 94

Текст: *Чем грозит потепление климата?* 99

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 103

III. ПИСЬМО 106



I. ЧТЕНИЕ 111

Текст: *Чернобыльская АЭС* 115

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 119

III. ПИСЬМО 122



I. ЧТЕНИЕ 127

Текст: *Не демография, а слёзы!* 131

II. АУДИРОВАНИЕ И ГОВОРЕНИЕ 135

III. ПИСЬМО 137

- ▶ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ I 142
- ▶ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ II 154
- ▶ ОБЩИЙ СЛОВАРЬ 166



УРОК

1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

НОВЫЕ СЛОВА



- 2

18. подчинять; подчинить, -ню́, -нишь, -ня́т (кого-что кому-чему)
使……服从, 使……屈服
- ▲19. критерий 标准
20. значимый 有重要意义的; 重要的
21. западный ① 西方的, 西部的 ② 西欧的, 西方国家的
22. восточный ① 东方的, 东部的, 在东面的 ② 东方国家的
23. договор 条约, 合同, 契约
24. стремление 意志, 志向
- * 25. выли́ваться; вы́литься, -лётся, -льются
① (из чего) 流出 ② <转> (во что) 形成, 成为
26. возникнове́ние 发生, 产生, 出现
- ▲27. подклю́чение 加入, 参加
- ▲28. нала́живать; нала́дить, -ла́жу, -ла́дишь, -ла́дят
① (что) 修好, 修复, 调整 ② (что) 安排好, 办好
- ▲29. противоре́чие 对立
- * 30. конфронта́ционный 对峙的
31. исче́зать; исче́знуть, -ну, -нешь, -нут; -ёз, -ла
消失, 失踪
- ▲32. ко́мплексный 综合的, 复合的, 总体的, 整套的
- * 33. перепле́тение 交织在一起
34. уча́стник 参加者
35. отличи́тельный 特有的, 特殊的
36. бу́рный ① 热烈的 ② 蓬勃的, 飞速的
- ▲37. интенсивный 强烈的, 强化的, 紧张的
- ▲38. подписа́ние 签名, 签署, 签订
39. факти́чески (нареч.) 事实上
40. визово́й 签证的
41. облегча́ть; облегчи́ть, -чу́, -чишь, -ча́т
① (кого-что) 减轻 ② (что) 使……轻松
42. тамо́женный 海关的
43. передви́жение 移动, 奔波

44. внутри ① (нареч.) 在内部, 在里面 ② (пред.) (кого-чего) 在……内部, 在……里面
45. преобразование 改造, 改变, 革新, 改革, 改组
- * 46. сообщество 集团, 社会 международное ~ 国际社会
47. гуманитарный ① 人文学的 ② 人道的
- * 48. транснациональный 跨国的
49. объединять; объединить, -нью, -нишь, -нят (кого-что) ① 联合 ② 团结
50. учёт ① 清点, 清查 ② 登记, 注册 ③ 考虑, 注意到
- * 51. арéна (活动) 场所 международная ~ 国际舞台
52. сомнение 怀疑, 疑问
53. механизм 结构, 机构; 机制
54. усиливаться; усилиться, -лится, -лятся 加强, 放大
- * 55. терроризм 恐怖主义
- * 56. множество 许多
- * 57. инфраструктура 基础设施, 下层机构
- ▲ 58. противоречиво 矛盾地, 相抵触地
59. исключать; исключить, -чү, -чишь, -чат ① (кого-что) 开除, 取消, 除去 ② (что) 排除
60. переговоры(мн.) 谈判, 交涉, 洽谈



РАБОТА НАД СЛОВАМИ

1 подчинять; подчинить

(кого-что кому-чему) Заставлять действовать сообразно чему-н.

~ меньшинство большинству, ~ личные интересы интересам коллектива,

~ солдат дисциплине, ~ экспорт и импорт государственному плану

(1) Во всяком деле есть главное и неглавное, причём неглавное должно быть подчинено главному.

(2) Всю деятельность необходимо подчинить общенародным интересам.

2 облегчать; облегчить

1) (кого-что) Делать легче, освобождать от лишнего груза, тяжести.

~ крестьянство от налога, ~ труд рабочих, ~ семью от расхода,

~ нагрузку студентов

(1) На лодку село слишком много народу, её нужно облегчить.

(2) После того как вычислительные машины были созданы, облегчать умственный труд людей стало возможным.

2) (что) Делать менее трудным, менее тяжёлым.

~ изучение чего, ~ жизнь, ~ душу, ~ сердце, ~ учёбу

(1) Перевод облегчает понимание трудного текста.

(2) Мы с избытком снабдим электроэнергией всевозможные машины и все жилища, облегчим и украсим жизнь человека.

3 объединять; объединить

1) (кого-что, кого-что во что) Создавать единство, единое целое из чего-н.

~ всю страну, ~ подавляющее большинство народа,

~ студентов в кружки, ~ две школы в одну, ~ три факультета в институт

(1) Число рабочих, объединённых в профсоюзы, быстро возросло.

(2) Началось строительство крупного железнодорожного узла, который будет объединять 9 различных станций.

2) (кого-что) То же, что сплавивать (во 2 знач.)

~ силы мира, ~ миролюбивых людей, ~ молодёжь, ~ кого под каким

знаменем, ~ страны третьего мира

(1) Нас тесно объединяют общие интересы и общие идеалы.

(2) Работа шла необыкновенно дружно — все были объединены общей целью, общими стремлениями.

4 учёт

1) Установление наличия, количества чего-н. путём подсчётов.

~ товаров, ~ денег, ~ имущества, ~ земельных фондов

(1) Магазин закрыт на учёт.

(2) Людмила вела строгий учёт продукции.

2) Регистрация с занесением в списки лиц, состоящих где-н.

стать на ~, взять на ~, состоять на -е, снять с -а

(1) Ваше заявление взято на учёт.

(2) О снятии с учёта делается отметка в списке или карточке персонального учёта.

3) Принятие во внимание чего-н.

~ всех обстоятельств, ~ трудностей, ~ условий, с учётом чего

(1) План составлен с учётом наших возможностей.

(2) В рекламе использовалось слово без учёта его точного значения.

5 исключать; исключить

1) (кого-что из чего) Удалять из состава чего-н.

~ студента из вуза, ~ члена из какой-н. организации, ~ спортсмена из соревнований, ~ предмет из учебного плана, ~ ненужные слова из доклада

(1) Автор исключил из книги места, которые могли бы вызвать спор.

(2) Его исключили из кружка за долгое отсутствие на занятиях.

2) (что)(книж.) Не допускать, устранять

~ пассивное настроение, ~ недостатки в работе, ~ затруднения в изучении,

~ мировой конфликт

(1) Наличие специального высшего образования не исключает необходимости постоянно пополнять свои знания и по специальности, так как любая наука непрерывно развивается.

(2) Огонь и вода, как говорят, взаимно исключают друг друга.